



TAMY TAZI

CAFTANS

SKIRA

Traditionnel ensemble d'apparat en brocart de soie or et rouge présente sur sa *dfina* une guirlande de feuillages et de fleurs stylisés exécutée par un *maâlem* dans un rouge profond faisant écho au tissu. Les bords sont ornés de *dfira* rouge et or. Bijoux anciens (Collection privée)

Traditional ceremonial outfit made of golden and red silk brocade displays across its *dfina* a garland of stylized leaves and flowers, worked by a *maâlem* in a deep red, which echoes the fabric. The edges are ornamented with red and golden sets of *dfirat*. Antique jewels (Private collection)

Design

Marcello Francone

Coordination éditoriale /

Editorial Coordination

Eva Vanzella

Assistante d'édition / Editing

Cécile Quoirin

Andrew Ellis

Mise en pages / Layout

Antonio Carminati

Traductions / Translations

Timothy Stroud

Les broderies de cet ensemble, qui comporte une veste et un *saroual* en bourrette de soie bleue, sont inspirées de l'ouvrage des Berbères Idou Kenssouss. Les motifs sont réalisés en laine avec des pompons (rouges, bleus et bruns) et des frises sur le devant, le tour et le bas des manches. Boîte à Coran et bijoux berbères (Collection privée)

The embroideries belonging to this ensemble, presenting a jacket and a *saroual* made of blue wool, were inspired by the work of the Idou Kenssouss Berbers. The motifs are worked in wool with several pompons (red, blue, and brown) and friezes on the front, around the garment and on the lower part of the sleeves. Quran box and Berber jewels (Private collection)

Aucune partie de ce livre ne pourra être reproduite ni diffusée sous aucune forme ni par aucun moyen électronique, mécanique ou d'autre nature, sans l'autorisation écrite des propriétaires des droits et de l'éditeur.

© 2011 Les auteurs pour leur textes
the authors for their texts

© 2011 Graziano Villa pour ses photographies
for his photographs

© 2011 Skira editore

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN: 978-88-572-0503-8

Dépôt légal : Juin 2011

First published in Italy in 2011 by

Skira Editore S.p.A.

Palazzo Casati Stampa

via Torino 61

20123 Milano

Italy

www.skira.net

All rights reserved under international
copyright conventions.

No part of this book may be reproduced or
utilized in any form or by any means, electronic
or mechanical, including photocopying,
recording, or any information storage and
retrieval system, without permission in writing
from the publisher.

Printed and bound in Italy. First edition

ISBN: 978-88-572-0323-2

Distribué en France par
Diffusion Flammarion
87, quai Panhard et Levassor
75647 PARIS CEDEX 13

Tél. 01.40.51.30.64

Fax Direction Commerciale 01.43.29.76.44

UID-Union Distribution

106, rue Petit Leroy

B.P. 403 - 94152 RUNGIS CEDEX

Tél. 01.46.87.51.80

Distributed in USA, Canada, Central & South
America by Rizzoli International Publications,
Inc., 300 Park Avenue South, New York, NY
10010, USA.

Distributed elsewhere in the world by Thames
and Hudson Ltd., 181A High Holborn, London
WC1V 7QX, United Kingdom.

*Graziano Villa remercie Canon Italia
pour l'aide apportée à la réalisation des images
de ce volume.*

*Graziano Villa would like to thank Canon Italia
for the help they provided in producing
the photographs in this book.*

SOMMAIRE

CONTENTS

11	Tamy Tazi <i>Pierre Bergé</i>	13	Tamy Tazi <i>Pierre Bergé</i>
14	Introduction <i>Daniel Rey</i>	16	Introduction <i>Daniel Rey</i>
18	Tamy Tazi. Caftan-couture <i>Nadia Tazi</i>	19	Tamy Tazi. Caftan couture <i>Nadia Tazi</i>
188	Glossaire	189	Glossary

TAMY TAZI

CAFTANS



Nadia Tazi
Daniel Rey

TAMY TAZI

CAFTANS

Photographies / Photographs
Graziano Villa

SKIRA

Traditionnel ensemble d'apparat en brocart de soie or et rouge présente sur sa *dfina* une guirlande de feuillages et de fleurs stylisés exécutée par un *maâlem* dans un rouge profond faisant écho au tissu. Les bords sont ornés de *dfira* rouge et or. Bijoux anciens (Collection privée)

Traditional ceremonial outfit made of golden and red silk brocade displays across its *dfina* a garland of stylized leaves and flowers, worked by a *maâlem* in a deep red, which echoes the fabric. The edges are ornamented with red and golden sets of *dfirat*. Antique jewels (Private collection)

Design

Marcello Francone

Coordination éditoriale /

Editorial Coordination

Eva Vanzella

Assistante d'édition / Editing

Cécile Quoirin

Andrew Ellis

Mise en pages / Layout

Antonio Carminati

Traductions / Translations

Timothy Stroud

Les broderies de cet ensemble, qui comporte une veste et un *saroual* en bourrette de soie bleue, sont inspirées de l'ouvrage des Berbères Idou Kenssouss. Les motifs sont réalisés en laine avec des pompons (rouges, bleus et bruns) et des frises sur le devant, le tour et le bas des manches. Boîte à Coran et bijoux berbères (Collection privée)

The embroideries belonging to this ensemble, presenting a jacket and a *saroual* made of blue wool, were inspired by the work of the Idou Kenssouss Berbers. The motifs are worked in wool with several pompons (red, blue, and brown) and friezes on the front, around the garment and on the lower part of the sleeves. Quran box and Berber jewels (Private collection)

Aucune partie de ce livre ne pourra être reproduite ni diffusée sous aucune forme ni par aucun moyen électronique, mécanique ou d'autre nature, sans l'autorisation écrite des propriétaires des droits et de l'éditeur.

© 2011 Les auteurs pour leur textes
the authors for their texts

© 2011 Graziano Villa pour ses photographies
for his photographs

© 2011 Skira editore

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN: 978-88-572-0503-8

Dépôt légal : Juin 2011

First published in Italy in 2011 by

Skira Editore S.p.A.

Palazzo Casati Stampa

via Torino 61

20123 Milano

Italy

www.skira.net

All rights reserved under international
copyright conventions.

No part of this book may be reproduced or
utilized in any form or by any means, electronic
or mechanical, including photocopying,
recording, or any information storage and
retrieval system, without permission in writing
from the publisher.

Printed and bound in Italy. First edition

ISBN: 978-88-572-0323-2

Distribué en France par
Diffusion Flammarion
87, quai Panhard et Levassor
75647 PARIS CEDEX 13
Tél. 01.40.51.30.64

Fax Direction Commerciale 01.43.29.76.44

UID-Union Distribution

106, rue Petit Leroy

B.P. 403 - 94152 RUNGIS CEDEX

Tél. 01.46.87.51.80

Distributed in USA, Canada, Central & South
America by Rizzoli International Publications,
Inc., 300 Park Avenue South, New York, NY
10010, USA.

Distributed elsewhere in the world by Thames
and Hudson Ltd., 181A High Holborn, London
WC1V 7QX, United Kingdom.

*Graziano Villa remercie Canon Italia
pour l'aide apportée à la réalisation des images
de ce volume.*

*Graziano Villa would like to thank Canon Italia
for the help they provided in producing
the photographs in this book.*

Notre gratitude la plus vive va à Leïla et Othman Benjelloun qui ont soutenu ce projet. Nous voudrions également remercier la Fondation Abderrahman Slaoui, ainsi que Pierre Bergé, Dounia Boutaleb, Amale Kettani, Amina Kettani, Saïda Lamrani, Ahlam Osman, Khadija Sijelmassi et Sophia Tazi.

Our warmest thanks are extended to Leïla and Othman Benjelloun, whose support this project received. We also wish to thank the Abderrahman Slaoui Foundation, as well as Pierre Bergé, Dounia Boutaleb, Amale Kettani, Amina Kettani, Saïda Lamrani, Ahlam Osman, Khadija Sijelmassi, and Sophia Tazi.



SOMMAIRE

CONTENTS

11	Tamy Tazi <i>Pierre Bergé</i>	13	Tamy Tazi <i>Pierre Bergé</i>
14	Introduction <i>Daniel Rey</i>	16	Introduction <i>Daniel Rey</i>
18	Tamy Tazi. Caftan-couture <i>Nadia Tazi</i>	19	Tamy Tazi. Caftan couture <i>Nadia Tazi</i>
188	Glossaire	189	Glossary

TAMY TAZI

Respecter la tradition sans tourner le dos à son époque, tel est le défi qui attendait Tamy Tazi. Héritière d'une tradition ancestrale, ô combien riche et importante, elle a su aborder son temps sans rien renier. Je connais Tamy depuis plus de quarante ans et j'ai toujours été impressionné – comme l'était Yves Saint Laurent – par son attachement à la culture de son pays, sa connaissance intime des ressources de l'artisanat et sa perception du vêtement qui n'est pas fait seulement pour embellir les femmes mais aussi pour les accompagner dans leurs tâches quotidiennes. Alors que beaucoup de Marocains semblent préférer les sortilèges de la culture européenne à la leur, Tamy Tazi a choisi de trouver dans ses racines les ressources de la création. Elle a bien fait. Si Yves Saint Laurent a semé dans son œuvre des repères marocains, on peut dire que Tamy a parcouru le chemin inverse. Et c'est tout son mérite. Elle aurait pu, comme d'autres, proposer sans cesse des caftans et des djellabas – elle avait assez de goût pour se le permettre. Au lieu de cela, elle a compris qu'elle pouvait aller plus avant, plus loin et que ses vêtements ne devaient pas être figés dans la tradition mais être portés par les femmes d'aujourd'hui. Elle a, avec beaucoup de pertinence, modifié la coupe, changé les détails et montré chaque fois des collections qui ne ressemblaient à aucunes autres. C'est pour toutes ces raisons qu'elle occupe au Maroc une place unique et c'est en cela qu'elle est une vraie créatrice.

Pierre Bergé

TAMY TAZI

Respecting tradition without turning her back on the present was the challenge Tamy Tazi had to face. Heir to a rich and important ancestral heritage, Tamy learned how to embrace her own time without rejecting anything from the past. I have known Tamy for more than forty years, and I have always been impressed – as was Yves Saint Laurent – by her love for the culture of her country, her deep familiarity with the knowledge and skills of the local craftspeople, and her understanding of clothing meant not only to make women beautiful but to accompany them in their daily tasks. While many Moroccans seem to prefer the spell of European culture to their own, Tamy Tazi looked to her own roots for inspiration. And she was right to do so. Whereas Yves Saint Laurent sprinkled Moroccan references in his work, it can be said that Tamy followed the same route, but in the opposite direction. That is where her merit lies. She could, as others did, have offered only kaftans and *djellabas* – she was talented enough to do so. Instead, she understood that she could achieve more, that the clothes she created were not to be stuck in the rut of tradition, but worn by the women of today. Though remaining true to the spirit of the garments, she altered their cuts and changed their details, producing collections like no other, on every occasion. For all these reasons, Tamy Tazi occupies a unique place in Moroccan culture, and is a true designer.

Pierre Bergé

INTRODUCTION

Le destin m'offrit le privilège de croiser le chemin de Tamy Tazi. L'une de ces coïncidences qui s'inscrit dans l'inoubliable et imprime à tout jamais l'esprit de vives émotions. Une rencontre d'exception, exaltation de la pensée de Céline : « L'homme est avide de rencontres nouvelles et pourtant, seules quelques-unes ont le don de magnifier sa vie... ».

La conception du livre *Caftani* (Daniel Rey, éditions Idea Books, 2009) se terminait. Un long voyage dédié aux caftans d'hier et à ceux d'aujourd'hui, consacré à ces créateurs qui perpétuent la légende de l'Habit de Lumière du Maroc. Le Gotha des stylistes marocaines avait contribué à cette entreprise éditoriale et chacune d'elles s'était appliquée à me recommander le témoignage de Tamy Tazi, la plus subtile des interprètes en matière de création de caftans, et aussi la seule vraie gardienne des plus antiques traditions vestimentaires de ce pays.

Pendant des semaines, Tamy Tazi, la disciple de l'infiniment beau, joua à merveille le rôle de l'inaccessible, elle demeurait muette à mon désir de la rencontrer. Puis vint ce jour où le destin se fit complice, mon chemin méritait de croiser celui de Tamy. Elle m'attendait dans son atelier.

Aucun bruit, aucune confusion. Au contraire des autres lieux de création visités jusqu'alors, celui de Tamy Tazi distillait un impressionnant silence, la même quiétude que celle rencontrée dans ces temples de la haute couture que sont les ateliers de Valentino et Roberto Capucci. Une porte demeurée ouverte me laissa entrevoir le Saint des Saints, le refuge des brodeuses aux mains de fée. Mes yeux vagabondaient, dans le seul espoir de chasser l'appréhension de rencontrer cette Grande Dame sur laquelle Yves Saint Laurent ne tarissait pas d'éloges.